389L0594

23.11.89 *EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI* N:o L 341/19

NEUVOSTON DIREKTIIVI,

annettu 30 päivänä lokakuuta 1989,

lääkärin, yleissairaanhoidosta vastaavan sairaanhoitajan, hammaslääkärin, eläinlääkärin ja kätilön tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen vastavuoroisesta tunnustamisesta annettujen direktiivien 75/362/ETY, 77/452/ETY, 78/686/ETY, 78/1026/ETY ja 80/154/ETY sekä lääkärin-, eläinlääkärin- ja kätilöntointa koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta annettujen direktiivien 75/363/ETY, 78/1027/ETY ja 80/155/ETY muuttamisesta

(89/594/ETY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 49 artiklan, 57 artiklan 1 ja 2 kohdan ensimmäisen ja kolmannen virkkeen ja 66 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen [1],

toimii yhdessä Euroopan parlamentin kanssa [2],

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon [3],

sekä katsoo, että

tiettyjä teknisiä muutoksia tulisi tehdä lääketieteen, yleissairaanhoidosta vastaavan sairaanhoitajan, hammaslääkärin, eläinlääkärin ja kätilön tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen vastavuoroisesta tunnustamisesta annettuihin direktiiveihin 75/362/ETY [4], 77/452/ETY [5], 78/686/ETY [6], 78/1026/ETY [7] ja 80/154/ETY [8], sellaisina kuin ne ovat viimeksi muutettuina Espanjan ja Portugalin liittymisasiakirjalla, sekä lääkärin-, eläinlääkärin- ja kätilöntointa koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta annettuihin neuvoston direktiiveihin 75/363/ETY [9], sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiiveillä 82/76/ETY [10], sekä 78/1027/ETY [11] ja 80/155/ETY [12], jotta voidaan ottaa huomioon erityisesti näiden ammattien tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen nimiin tai tiettyjen lääketieteen erikoisalojen nimikkeisiin tehdyt muutokset sekä tiettyjen uusien lääketieteen erikoisalojen perustaminen tai tiettyjen vanhojen erikoisalojen lopettaminen joissakin jäsenvaltioissa,

on tarpeen turvata yhteisön tasolla aikaisempien pätevyystodistusten haltijoiden saavutetut oikeudet, koska tällaisia pätevyystodistuksia ei enää myönnetä edellä mainittujen jäsenvaltioiden säännöksiin tehtyjen muutosten vuoksi, ja lisätä tarvittaessa sanottuihin direktiiveihin asianmukaiset säännökset, ja

on suotavaa kohtuuden vuoksi antaa siirtymäsäännöksiä sellaisten Italian tasavallan ja Espanjan kuningaskunnan antamien eläinlääkärin ja kätilön tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen haltijoista, joiden vaadittava koulutus ei täysin ole direktiivien 78/1027/ETY ja 80/155/ETY mukaista,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 LUKU

Muutokset direktiiveihin 75/362/ETY ja 75/363/ETY (lääketieteen tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen vastavuoroinen tunnustaminen ja lääkärintointa koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittaminen)

1 artikla

Muutetaan direktiivin 75/362/ETY 3 artiklaa seuraavasti:

1. direktiivin a alakohdassa "Saksassa":

— korvataan 2 alakohta seuraavasti:

"2. todistus lääketieteen valtiontutkinnosta, jonka toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet 30 päivän kesäkuuta 1988 jälkeen, ja todistus, joka osoittaa haltijan hoitaneen lääkärin tehtäviä käytännön harjoittelujakson aikana ("Arzt im Praktikum");"

[1] EYVL N:o C 353, 30.12.1987. s. 17 ja EYVL N:o C 322, 15.12.1988, s. 22
[2] EYVL N:o C 235, 12.9.1988, s. 67 ja EYVL N:o C 256, 9.10.1989
[3] EYVL N:o C 134, 24.5.1988, s. 29
[4] EYVL N:o L 167, 30.6.1975, s. 1
[5] EYVL N:o L 176, 15.7.1977, s. 1
[6] EYVL N:o L 233, 24.8.1978, s. 1
[7] EYVL N:o L 362, 23.12.1978, s. 1
[8] EYVL N:o L 33, 11.2.1980, s. 1
[9] EYVL N:o L 167, 30.6.1975, s. 14
[10] EYVL N:o L 43, 15.2.1982, s. 21
[11] EYVL N:o L 362, 23.12.1978, s. 7
[12] EYVL N:o L 33, 11.2.1982, s. 8

— 2 alakohdasta tulee 3 alakohta ja teksti "edellä 1 alakohdassa mainittujen tutkintotodistusten kanssa" korvataan tekstillä "edellä 1 ja 2 alakohdassa mainittujen tutkintotodistusten kanssa;"

2. korvataan f alakohta "Italiassa" seuraavasti

"f) *Italiassa:*

"diploma di laurea in medicina e chirurgia" (lääketieteen ja kirurgian loppututkinnon tutkintotodistus), jonka yliopisto antaa ja johon on liitetty "diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia" (lääketieteen ja kirurgian harjoittamiseen oikeuttava tutkintotodistus), jonka valtion tutkintolautakunta antaa;"

3. korvataan j alakohta "Kreikassa" seuraavasti:

"j) *Kreikassa:*

"Πτυχίο Ιστρικής" (lääketieteen tutkinto), jonka antaa:

— yliopiston lääketieteellinen tiedekunta tai

— yliopiston terveystieteiden tiedekunnan lääketieteellinen osasto;"

4. korvataan k alakohta "Espanjassa" seuraavasti:

"k) *Espanjassa:*

"Título de Licenciado en Medicina y Cirugía" (yliopistollinen lääketieteen ja kirurgian tutkinto), jonka antaa opetus- ja tiedeministeriö tai yliopiston rehtori;"

2 artikla

Muutetaan direktiivin 75/362/ETY 5 artiklan 2 kohtaa seuraavasti:

1. korvataan alakohta "Belgiassa" seuraavasti:

"*Belgiassa:*

"Le titre d'agrégation en qualité de médecin spécialiste/erkenningstitel van genesheer specialist" (lääketieteen erikoislääkärin pätevyyden osoittava asiakirja), jonka kansanterveysministeri antaa;"

2. lisätään alakohtaan "Ranskassa" luetelmakohta seuraavasti:

"— le diplôme d'études spécialisées de médecine délivré par les universités" (yliopistojen antama lääketieteen erikoistumiskoulutuksen tutkintotodistus);

3. muutetaan alakohdan "Alankomaissa" tekstiä seuraavasti:

— olemassa olevasta tekstistä tulee alakohdan ensimmäinen luetelmakohta;

— lisätään luetelmakohta seuraavasti:

"— Het door de Sociaal-Geneeskundigen Registratie-Commissie (S.G.R.C.) afgegeven getuigschrift van erkenning en inschrijving in het Register von Sociaal-Geneeskundigen" (sosiaalilääketieteen erikoislääkäreiden rekisteröintilautakunnan antama hyväksymis- ja rekisteröintitodistus);

4. korvataan alakohta "Kreikassa" seuraavasti:

"*Kreikassa:*

"Τίτλος Ιστρικής ειδικότητας χορηγούμενος από τις Νομαρχίες" (lääketieteen erikoistumistodistus), jonka prefektuurit antavat;".

3 artikla

Muutetaan direktiivin 75/362/ETY 5 artiklan 3 kohtaa seuraavasti:

1. alakohdassa "anestesiologia":

— korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti

"Ranska: anesthésiologie-réanimation chirurgicale",

— korvataan Alankomaita koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Alankomaat: anesthesiologie,";

2. alakohdassa "kirurgia":

— korvataan Espanjaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Espanja: cirurgía general y del aparato digestivo,";

3. alakohdassa "silmätaudit":

— korvataan Belgiaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Belgia: opthalmologie-oftalmologie,";

4. alakohdassa "keuhkosairaudet":

— korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: pneumologie,"

— korvataan Alankomaita koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Alankomaat: longziekten en tuberculose,";

5. alakohdassa "urologia":

— korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: chirurgie urologique,";

6. alakohdassa "ortopedia ja traumatologia":

— korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: chirurgie orthopédique et traumatologie,";

7. lisätään otsikot seuraavasti:

"— *patologinen anatomia*

Saksa:	Pathologie
Belgia:	anatomie pathologique/pathologische anatomie
Tanska:	patologisk anatomi og histologi eller vaevsundersøgelse
Ranska:	anatomie et cythologie pathologique
Irlanti:	morbid anatomy and histopathology
Italia:	anatomia patologica
Luxemburg:	anatomie pathologique
Alankomaat:	pathologische anatomie
Yhdistynyt kuningaskunta:	morbid anatomy and histopathology
Kreikka:	παθολογική ανατομική
Espanja:	anatomía patológica
Portugali:	anatomia patológica

— *neurologia*

Saksa:	Neurologie
Belgia:	neurologie/neurologie
Tanska:	neuromedicin eller medicinske nervesygdomme
Ranska:	neurologie
Irlanti:	neurology
Italia:	neurologia
Luxemburg:	neurologie
Alankomaat:	neurologie
Yhdistynyt kuningaskunta:	neurology
Kreikka:	Νευρολογία
Espanja:	neurología
Portugali:	neurologia

— *psykiatria*

Saksa:	Psychiatrie
Belgia:	psychiatrie/psychiatrie
Tanska:	psykiatri
Ranska:	psychiatrie
Irlanti:	psychiatry
Italia:	psichiatria
Luxemburg:	psychiatrie
Alankomaat:	psyhciatrie
Yhdistynyt kuningaskunta:	psychiatry
Kreikka:	Ψυχιατρική
Espanja:	psiquiatría
Portugali:	psiquiatria."

4 artikla

Muutetaan direktiivin 75/362/ETY 7 artiklan 2 kohtaa seuraavasti:

1. alakohdassa "hematologiset laboratoriotutkimukset":
   — lisätään alaotsikko seuraavasti:
   "Ranska: hématologie",
   — Espanjaa koskeva alaotsikko poistetaan direktiivistä sen kaikissa muissa toisinnoissa, paitsi ranskankielisessä ja portugalinkielisessä;
2. poistetaan alakohta "patologia";
3. alakohdassa "plastiikkakirurgia":
   — korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:
   "Ranska: chirurgie plastique, réconstructrice et esthétique";
4. alakohdassa "thoraxkirurgia":
   — korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti
   "Ranska: chirurgie thoracique et cardio-vasculaire";
5. alakohdassa "lastenkirurgia":
   — lisätään Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:
   "Ranska: chirurgie infantile"
6. alakohdassa "verisuonikirurgia":
   — direktiivin hollanninkielisessä toisinnossa otsikko korvataan otsikolla "chirurgie van bloedvaten",
   — lisätään alaotsikko seuraavasti:
   "Ranska: chirurgie vasculaire",
   — korvataan Italiaa koskeva alaotsikko seuraavasti:
   "Italia: chirurgia vascolare";
7. korvataan alakohdassa "kardiologia" Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:
   "Ranska: pathologie cardio-vasculaire";
8. alakohdassa "gastroenterologia":
   — korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:
   "Ranska: gastro-entérologie et hépatologie",
   — korvataan Luxemburgia koskeva alaotsikko seuraavasti:
   "Luxemburg: gastro-entérologie",
   — korvataan Alankomaita koskeva alaotsikko seuraavasti:
   "Alankomaat: gastro-enterologie",
   — korvataan Kreikkaa koskeva alaotsikko seuraavasti:
   "Kreikka: γαστρεντεολογία"
9. alakohdassa "reumatologia":
   — lisätään alaotsikko seuraavasti:
   "Tanska: reumatologi";

10. alakohdassa "endokrinologia":

— lisätään alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: endocrinologie — maladies métaboliques",

— korvataan Luxemburgia koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Luxemburg: endocrinologie, maladies du métabolisme et de la nutrition";

11. kohdassa "fysiatria":

— korvataan Kreikkaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Kreikka: φυσική ιατρική και αποκατάσταση";

12. poistetaan alakohdat "neurologia" ja "psykiatria";

13. korvataan alakohdassa "hermo- ja mielitaudit" Kreikkaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Kreikka: νευρολογία-ψυχιατρική";

14. alakohdassa "iho- ja sukupuolitaudit":

— korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: dermatologie et vénéréologie",

— korvataan Alankomaita koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Alankomaat: dermatologie en venerologie";

15. alakohdassa "radiologia":

— korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: électro-radiologie";

16. alakohdassa "diagnostinen radiologia":

— lisätään alaotsikko seuraavasti:

"Saksa: Radiologische Diagnostik",

— korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: radiodiagnostic et imagerie médicale";

17. alakohdassa "sädehoito":

— lisätään alaotsikko seuraavasti:

"Saksa: Strahlentherapie",

— korvataan Ranskaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: oncologie, option radiothérapie";

18. alakohdassa "trooppinen lääketiede":

— poistetaan alaotsikko "Belgia: médecine tropicale/tropische geneeskunde";

19. alakohdassa "lastenpsykiatria":

— lisätään alaotsikko seuraavasti:

"Irlanti: child and adolescent psychiatry";

20. alakohdassa "geriatria":

— lisätään alaotsikko seuraavasti:

"Alankomaat: klinishce geriatrie";

21. alakohdassa "nefrologia":

— lisätään alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: néphrologie",

— lisätään alaotsikko seuraavasti:

"Luxemburg: néphrologie";

22. alakohdassa "terveydenhuolto":

— lisätään alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: santé publique et médecine sociale";

23. muutetaan alakohtaa "työterveyshuolto" seuraavasti:

a) otsikkoa muutetaan seuraavasti lukuun ottamatta direktiivin englanninkielistä toisintoa:

— tanskankielinen toisinto:	"arbejdsmedicin"
— saksankielinen toisinto:	"Arbeitsmedizin"
— kreikankielinen toisinto:	"ιατρική της εργασίας"
— espanjankielinen toisinto:	"medicina del trabajo"
— ranskankielinen toisinto:	"médecine du travail"
— italiankielinen toisinto:	"medicina del lavoro"
— hollanninkielinen toisinto:	"arbeidsgeneeskunde"
— portugalinkielinen toisinto:	"medicina do trabalho"

b) lisätään alaotsikot seuraavasti:

"Saksa:	Arbeitsmedizin"
Tanska:	"samfundsmedicin/arbejdsmedecin"
"Ranska:	médecine du travail"
"Italia:	medicina del lavoro"
"Alankomaat:	arbeids- en bedrijfsgeneeskunde"
"Kreikka:	ιατρική της εργασίας"
"Portugali:	medicina do trabalho"

24. alakohdassa "allergologia":

— korvataan Kreikkaa koskeva alaotsikko seuraavasti:

"Kreikka: αλλεργιολογία";

25. alakohdassa "gastroenterologinen kirurgia":

— lisätään alaotsikko seuraavasti:

"Ranska: chirurgie viscérale";

26. lisätään otsikot seuraavasti:

"isotooppitutkimukset

Saksa:	Nuklearmedizin
Belgia:	médecine nucléarie/nucleaire geneeskunde
Ranska:	médecine nucléaire
Italia:	medicina nucleare
Alankomaat:	nucleaire geneeskunde
Yhdistynyt kuningaskunta:	nuclear medicine
Kreikka:	πυρηνική ιατρική
Espanja:	medicina nuclear
Portugali:	medicina nuclear

leukakirurgia

(lääketieteen peruskoulutus)

Ranska:	chirurgie maxillo-faciale et stomatologie
Italia:	chirurgia maxillo-facciale
Espanja:	cirugía oral y maxilofacial

hammas-, suu- ja leukakirurgia

(lääketieteellinen ja hammaslääketieteellinen peruskoulutus)

Saksa:	Zahn-, Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie
Belgia:	Stomatologie/chirurgie orale et maxillo-faciale, Stomatologie/ orale en maxillo-faciale chirurgie
Irlanti:	Oral and maxillo-facial surgery
Yhdistynyt kuningaskunta:	Oral and maxillo-facial surgery."

5 artikla

Korvataan direktiivin 75/362/ETY 9 artiklan 3 kohta seuraavasti:

"3. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä riittäväksi todisteeksi jäsenvaltion kansalaisilta, jos jäsenvaltioiden kansalaisten lääketieteen tai lääketieteen erikoisalojen tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat eivät vastaa 3, 5 ja 7 artiklassa säädettyä pätevyystodistuksia tai nimikkeitä, tällaisten jäsenvaltioiden antamat tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat, kun niiden liitteenä on toimivaltaisten viranomaisten tai toimielinten antama todistus. Todistuksesta on käytävä ilmi, että nämä lääketieteen tai lääketieteen erikoisalojen tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat on annettu sellaisen koulutuksen perusteella, joka on direktiivin 75/363/ETY niiden säännösten mukaista, joita tapauksen mukaan tarkoitetaan tämän direktiivin 2, 4 ja 6 artikloissa, ja että jäsenvaltiot, jotka ovat ne antaneet pitävät niitä samanarvoisina kuin pätevyystodistuksia tai nimikkeitä, joista, tapauksen mukaan, säädetään tämän direktiivin 3, 5 tai 7 artiklassa."

6 artikla

Muutetaan direktiivin 75/363/ETY 2 artiklaa seuraavasti:

— lisätään 1 kohdan a alakohtaan säännös seuraavasti:

"hammas-, suu- ja leukakirurgian erikoislääkärin (lääketieteellinen ja hammaslääketieteellinen peruskoulutus) tutkintotodistuksen, todistuksen tai muun muodollista kelpoisuutta osoittavan asiakirjan antamisen edellytyksenä on myös, että direktiivin 78/687/ETY (1) 1 artiklassa tarkoitettu hammaslääkärin koulutusohjelma on suoritettu hyväksyttävästi"

— lisätään alaviite seuraavasti:

"(1) EYVL N:o L 233, 24.8.1978, s. 10."

— lisätään 2 kohtaan virke seuraavasti:

"Hammas-, suu- ja leukakirurgian (lääketieteellinen ja hammaslääketieteellinen peruskoulutus) erikoislääkärin tutkintotodistuksen, todistuksen tai muun muodollista kelpoisuutta osoittavan asiakirjan antamisen edellytyksenä on myös direktiivin 78/687/ETY 1 artiklassa tarkoitettu hammaslääkärin tutkintotodistus, todistus tai muu muodollista kelpoisuutta osoittava asiakirja."

— korvataan 3 kohta seuraavasti:

"3. Jäsenvaltioiden tulee 9 artiklassa säädetyn määräajan kuluessa asettaa ne viranomaiset tai toimielimet, joilla on oikeus antaa 1 kohdassa tarkoitettuja tutkintotodistuksia, todistuksia tai muita muodollista kelpoisuutta osoittavia asiakirjoja."

7 artikla

Lisätään direktiivin 75/363/ETY 4 artiklan kohdan "Toinen ryhmä" loppuun luetelmakohdat seuraavasti:

"—patologinen anatomia
— neurologia
— psykiatria."

8 artikla

Muutetaan direktiivin 75/363/ETY 5 artiklaa seuraavasti:

1. alakohdassa "Ensimmäinen ryhmä":

— hollanninkielisessä toisinnossa ilmaus "chirurgie van hart- en bloedvaten" korvataan ilmaisulla "chirurgie van bloedvaten",

— lisätään luetelmakohta seuraavasti:

"— leukakirurgia (lääketieteellinen peruskoulutus)";

2. alakohdassa "2 ryhmä":

— poistetaan "neurologia", "psykiatria" ja "patologinen anatomia",

— korvataan direktiivin kaikissa kielitoisinnossa, lukuun ottamatta englanninkielistä toisintoa, alakohta "työterveyshuolto" seuraavasti:

— tanskankielinen toisinto: "arbejdsmedicin"

— saksankielinen toisinto: "Arbeitsmedizin"

— kreikankielinen toisinto: "ιατρική της εργασίας"

— espanjankielinen toisinto: "medicina del trabajo"

— ranskankielinen toisinto: "médecine du travail"

— italiankielinen toisinto: "medicina del lavoro"

— hollanninkielinen toisinto: "arbeidsgeneeskunde"

— portugalinkielinen toisinto: "medicina do trabalho"

— lisätään luetelmakohdat seuraavasti:

"— isotooppitutkimukset

— hammas-, suu- ja leukakirurgia (lääketieteellinen ja hammaslääketieteellinen peruskoulutus)".

9 artikla

1. Niiden jäsenvaltioiden, jotka ovat kumonneet laeissa, asetuksissa tai hallinnollisissa määräyksissä annetut säännökset hermo- ja mielitautien, radiologian, thoraxkirurgian, verisuonikirurgian, gastroenterologisen kirurgian, hematologisten laboratoriotutkimusten, fysiatrian tai trooppisen lääketieteen tutkintotodistusten, todistusten tai muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen antamisesta ja toteuttaneet saavutettuja oikeuksia koskevat toimenpiteet omien kansalaistensa osalta, tulee tunnustaa jäsenvaltioiden kansalaisten oikeus hyötyä näistä samoista toimenpiteistä edellyttäen, että heidän hermo- ja mielitautien, radiologian, thoraxkirurgian, verisuonikirurgian, gastroenterologisen kirurgian, hematologisten laboratoriotutkimusten, fysiatrian tai trooppisen lääketieteen tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat täyttävät joko direktiivin 75/362/ETY 9 artiklan 2 kohdassa tai direktiivin 75/363/ETY 2, 3 ja 5 artiklassa säädetyt keskeiset edellytykset ja sikäli kuin sanotut tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat on myönnetty ennen sitä päivämäärää, jolloin vastaanottava jäsenvaltio lopetti kyseisen erikoisalan tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen antamisen.

2. Liitteessä luetellaan ne päivämäärät, jolloin kyseiset jäsenvaltiot ovat kumonneet laeissa, asetuksissa tai hallinnollisissa määräyksissä annetut 1 kohdassa tarkoitettuja tutkintotodistuksia, todistuksia ja muita muodollista kelpoisuutta osoittavia asiakirjoja koskevat säännökset.

3. Poistetaan direktiivin 75/362/ETY 9 artiklan 4 kohta ja direktiivin 82/76/ETY 15 artikla.

2 LUKU

Muutokset direktiiviin 77/452/ETY (yleissairaanhoidosta vastaavan sairaanhoitajan tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen vastavuoroinen tunnustaminen)

10 artikla

Muutetaan direktiivin 77/452/ETY 1 artiklan 2 kohtaa seuraavasti:

1. korvataan alakohdassa "Yhdistyneessä kuningaskunnassa" oleva teksti seuraavasti:

"State Registered Nurse or Registered General Nurse";

2. korvataan alakohdassa "Kreikassa" oleva teksti seuraavasti:

"Διπλωματούχου πτυχιούχου νοσοκόμου, νοσηλευτού, νοσηλεύτριας.".

11 artikla

Muutetaan direktiivin 77/452/ETY 3 artiklaa seuraavasti:

1. korvataan f alakohta "Italiassa" seuraavasti:

"f) *Italiassa:*

— "diploma di infermiere professionale", jonka valtion hyväksymät koulut antavat;"

2. korvataan i alakohta "Yhdistyneessä kuningaskunnassa" seuraavasti:

"i) *Yhdistyneessä kuningaskunnassa:*

— todistus rekisteröinnistä nimikkeellä "Registered General Nurse" I osaan rekisteriä, jota ylläpitää "United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting";"

3. korvataan j alakohta "Kreikassa" seuraavasti:

"j) *Kreikassa:*

— "Το δίπλωμα Αδελφής Νοσοκόμας της Ανωτέρας Σχολής Αδελφών Νοσοκόμων" (yleissairaanhoidon ylemmän oppilaitoksen antama sairaanhoitajan tutkintotodistus), jonka todistaa oikeaksi sosiaaliministeriö tai terveys- ja sosiaaliministeriö, tai

— "Το πτυχίο Νοσοκόμων του Τμήματος Αδελφών Νοσοκόμων των Παραϊατρικών Σχολών των Κέντρων Ανωτέρας Τεχνικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης" (ylempien teknisten ja ammatillisten koulutus- ja sairaanhoidollisten oppilaitosten sairaanhoitajajaoksien sairaanhoitajan tutkinto), jotka opetus- ja uskontoasiain ministeriö antaa, tai

— "Το πτυχίο νοσηλευτή ή νοσηλεύτριας των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων" (teknillisten oppilaitosten sairaanhoitajan tutkinto), joita valvoo opetus- ja uskontoasiain ministeriö, tai

— "Το πτυχίο της Ανωτάτης Νοσηλευτικής της Σχολής Επαγγελμάτων Υγείας, Τμήμα Νοσηλευτικής του Πανεπιστημίου Αθηνών" (Ateenan yliopiston terveystieteiden tiedekunnan sairaanhoitajajaoksen sairaanhoitajatutkinto);"

4. korvataan k alakohta "Espanjassa" seuraavasti:

"k) *Espanjassa:*

"Título de Diplomado en Enfermería" (yliopistollinen sairaanhoidon tutkintotodistus), jonka opetus- ja tiedeministeriö tai yliopiston rehtori antaa".

12 artikla

Muutetaan direktiivin 77/452/ETY 4 artiklaa seuraavasti:

— olemassa olevista kahdesta alakohdasta tehdään 1 kohta ja sen eteen lisätään "1.",

— lisätään kohta seuraavasti:

"2. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä riittäväksi todisteeksi jäsenvaltioiden kansalaisilta, jos jäsenvaltioiden kansalaisten yleissairaanhoidosta vastaavan sairaanhoitajan tutkintotodistukset, todistukset tai muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat eivät vastaa 3 artiklassa säädettyjä pätevyystodistuksia tai nimikkeitä, näiden jäsenvaltioiden antamat tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat, kun niiden liitteenä on toimivaltaisten viranomaisten tai toimielinten antama todistus. Todistuksesta tulee käydä ilmi, että yleissairaanhoidosta vastaavan sairaanhoitajan tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat on myönnetty koulutuksen perusteella niiden direktiivin 77/453/ETY säännösten mukaisesti, joita tarkoitetaan tämän direktiivin 2 artiklassa, ja että jäsenvaltio, joka on antanut ne, pitää niitä samanarvoisina kuin pätevyystodistuksia ja nimikkeitä, joista säädetään tämän direktiivin 3 artiklassa."

3 LUKU

Muutokset direktiiviin 78/686/ETY (hammaslääkärin tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen vastavuoroinen tunnustaminen)

13 artikla

Korvataan direktiivin 78/686/ETY 1 artiklassa otsikossa "— Italiassa" oleva teksti seuraavasti:

"— *Italiassa:*

odontoiatra".

14 artikla

Lisätään direktiivin 78/686/ETY 5 artiklan kohtaan "1. Oikomishoito" alaotsikko seuraavasti:

"— *Kreikassa:*

"Τίτλος της Οδοντοϊατρικής ειδικότητας της Ορθοδοντικής" (todistus oikomishoidon erikoistumiskoulutuksen suorittamisesta), jonka tätä tarkoitusta varten hyväksytty toimivaltainen viranomainen antaa".

15 artikla

Lisätään direktiivin 78/686/ETY 7 artiklaan kohta seuraavasti:

"3. Jäsenvaltioiden tulee hyväksyä riittäväksi todisteeksi jäsenvaltioiden kansalaisilta, jos jäsenvaltioiden kansalaisten hammaslääkärin tai (oikomishoidon tai suukirurgian) erikoishammaslääkärin tutkintotodistukset, todistukset tai muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat eivät vastaa 3 ja 5 artiklassa säädettyjä pätevyystodistuksia tai nimikkeitä, näiden jäsenvaltioiden antamat tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat, kun niiden liitteenä on toimivaltaisten viranomaisten tai toimielinten antama todistus. Todistuksesta tulee käydä ilmi, että hammaslääkärin tai (oikomishoidon tai suukirurgian) erikoishammaslääkärin tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat on annettu sellaisen koulutuksen perusteella, joka on direktiivin 78/687/ETY niiden säännösten mukaista, joita, tapauksen mukaan, tarkoitetaan tämän direktiivin 2 ja 4 artiklassa, ja että jäsenvaltio, joka on ne antanut, pitää niitä samanarvoisina kuin pätevyystodistuksia ja nimikkeitä, joista säädetään, tapauksen mukaan, tämän direktiivin 3 ja 5 artiklassa."

4 LUKU

Muutokset direktiiveihin 78/1026/ETY ja 78/1027/ETY (eläinlääkärin tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen vastavuoroinen tunnustaminen ja eläinlääkärintointa koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittaminen)

16 artikla

Korvataan direktiivin 78/1026/ETY 2 artiklan toinen alakohta seuraavasti:

"Silloin kun 3 artiklassa mainittu tutkintotodistus, todistus tai muu muodollista kelpoisuutta osoittava asiakirja on annettu ennen tämän direktiivin täytäntöönpanoa tai kyseisen päivän jälkeen sellaisesta koulutuksesta, joka on aloitettu ennen kyseistä päivää, siihen tulee liittää sen antaneen jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten antama todistus siitä, että se on direktiivin 78/1027/ETY 1 artiklan mukainen."

17 artikla

Muutetaan direktiivin 78/1026/ETY 3 artiklaa seuraavasti:

1. korvataan j alakohta "Kreikassa" seuraavasti:

"j) *Kreikassa:*

"Πτυχίο κτηνιατρικής" (eläinlääkärin tutkintotodistus), jonka antaa Salonikin Aristoteleen yliopiston geoteknisten tieteiden tiedekunta tai Salonikin Aristoteleen yliopiston eläinlääketieteellinen koulu;"

2. korvataan k alakohta "Espanjassa" seuraavasti:

"k) *Espanjassa:*

"Título de Licenciado en Veterinaría" (yliopistollinen eläinlääketieteen tutkintotodistus), jonka opetus- ja tiedeministeriö tai yliopiston rehtori antaa".

18 artikla

Korvataan direktiivin 78/1026/ETY 4 artikla seuraavasti:

"4 artikla

1. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä riittäväksi todisteeksi niiden jäsenvaltioiden kansalaisten osalta, joiden tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat eivät täytä kaikkia direktiivin 78/1027/ETY 1 artiklassa säädettyjä koulutuksen vähimmäisvaatimuksia, sellaiset kyseisissä jäsenvaltioissa annetut eläinlääketieteen tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat, jotka on annettu ennen direktiivin 78/1027/ETY täytäntöönpanoa tai kyseisen päivän jälkeen sellaisesta koulutuksesta, joka on aloitettu ennen kyseistä päivää, joiden liitteenä on todistus siitä, että, asianomaiset ovat tosiasiallisesti ja luvallisesti harjoittaneet mainittua toimintaa ainakin kolme peräkkäistä vuotta todistuksen antamista edeltäneiden viiden vuoden aikana.

2. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä riittäväksi todisteeksi jäsenvaltioiden kansalaisilta, jos jäsenvaltioiden kansalaisten eläinlääkärin tutkintotodistukset, todistukset tai muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat eivät vastaa 3 artiklassa säädettyjä pätevyystodistuksia tai nimikkeitä, näiden jäsenvaltioiden antamat tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat, kun niiden liitteenä on toimivaltaisten viranomaisten tai toimielinten antama todistus. Todistuksesta tulee käydä ilmi, että eläinlääkärin tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat on annettu sellaisen koulutuksen perusteella, joka on direktiivin 78/1027/ETY niiden säännösten mukaista, joita tarkoitetaan tämän direktiivin 2 artiklassa, ja että jäsenvaltio, joka on ne antanut, pitää niitä samanarvoisina kuin pätevyystodistuksia ja nimikkeitä, joista säädetään tämän direktiivin 3 artiklassa."

19 artikla

Lisätään direktiivin 78/1027/ETY 1 artiklaan kohta seuraavasti:

"5. Siirtymäkauden toimenpiteenä ja poiketen siitä, mitä 2 kohdassa säädetään, Italia, jonka laeissa, asetuksissa tai hallinnollisissa määräyksissä säädetään koulutusohjelmasta, joka ei täysin ole vastannut liitteessä esitettyä koulutusohjelmaa silloin kun direktiivi 78/1026/ETY ja tämä direktiivi on pantu täytäntöön, voi jatkaa näiden säännösten soveltamista henkilöihin, jotka aloittivat eläinlääketieteelliset opintonsa viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1984.

Vastaanottavilla jäsenvaltioilla on oikeus vaatia Italiassa ennen 1 päivää tammikuuta 1985 aloitettujen opintojen suorittamisen jälkeen annetun eläinlääkärin tutkintotodistuksen, todistuksen tai muun muodollista kelpoisuutta osoittavan asiakirjan haltijoilta, että heidän tutkintotodistuksensa, todistuksensa tai muun muodollista kelpoisuutta osoittavan asiakirjansa liitteenä on todistus, joka osoittaa heidän hoitaneen eläinlääkärin tehtäviä tosiasiallisesti ja luvallisesti vähintään kolme peräkkäistä vuotta todistuksen antamista edeltäneiden viiden vuoden aikana, jollei kyseisen tutkintotodistuksen, todistuksen tai muun muodollista kelpoisuutta osoittavan asiakirjan liitteenä ole Italian toimivaltaisten viranomaisten antamaa todistusta, joka osoittaa, että koulutus on ollut täysin tämän artiklan ja liitteen mukaista."

20 artikla

Korvataan direktiivin 78/1027/ETY, sen kreikankielisessä asussa, liitteen kohdassa "B. Erityisoppiaineet" alakohdan "Ryhmä 2. Kliiniset tieteet" ensimmäinen luetelmakohta "Χειρουργική" ilmaisulla "Μαιευτική".

5 LUKU

Muutokset direktiiveihin 80/154/ETY ja 80/155/ETY (kätilön tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen vastavuoroinen tunnustaminen ja kätilöntoimeen ryhtymistä ja kätilöntoimen harjoittamista koskevien lakien, asetuksien ja hallinnollisten määräysten yhteensovittaminen)

21 artikla

Muutetaan direktiivin 80/154/ETY 1 artiklaa seuraavasti:

1. korvataan alakohdassa "Saksan liittotasavallassa" oleva teksti seuraavasti:

   "Hebamme" tai "Entbindungspfleger";

2. korvataan alakohdassa "Kreikassa" oleva teksti seuraavasti:

   "Μαία" tai "Μαιευτής".

22 artikla

Muutetaan direktiivin 80/154/ETY 3 artiklaa seuraavasti:

1. korvataan a alakohdan "Saksan liittotasavallassa" ensimmäinen luetelmakohta seuraavasti:

   "— "Zeugnis über die staatliche Prüfung für Hebammen und Entbindungspfleger", jonka valtion tutkintolautakunta antaa";

2. korvataan, direktiivin kaikissa muissa toisinnoissa, paitsi hollanninkielisessä asussa, h alakohdan "Alankomaissa" ilmaus "vroedvrouwdiploma" ilmauksella "diploma van verloskundige"

3. korvataan i alakohta "Yhdistyneessä kuningaskunnassa" seuraavasti:

   "i) *Yhdistyneessä kuningaskunnassa:*

   — todistus merkitsemisestä 10 osaan rekisterissä, jota ylläpitää "United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting";"

4. korvataan j alakohta "Kreikassa" seuraavasti:

   "j) *Kreikassa:*

   — "Πτυχίο Μαίας ή Μαιευτή", jonka todistaa oikeaksi terveys- ja sosiaaliministeriö,

— "Πτυχίο Ανωτέρας Σχολής Στελεχών Υγείας και Κοινωνικής Πρόνοιας, Τμήματος Μαιευτικής",jonka antavat teknisen ja ammattikoulutuksen ylempien oppilaitosten terveyden- ja sosiaalihuollon työntekijöiden osaston synnytysopin jaosto tai opetus- ja uskontoasiain ministeriön valvomat teknilliset oppilaitokset";

5. korvataan k alakohta "Espanjassa" seuraavasti:

"k) *Espanjassa:*

"matrona" tai "asistente obstétrico (matrona)" tai "enfermería obstétrica-ginecológica" — tutkintotodistus, jonka opetus- ja tiedeministeriö antaa;".

23 artikla

Lisätään direktiivin 80/154/ETY 5 artiklaan uusi 3 kohta seuraavasti:

"3. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä riittäväksi todisteeksi jäsenvaltioiden kansalaisilta, jos jäsenvaltioiden kansalaisten kätilön tutkintotodistukset, todistukset tai muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat eivät vastaa 3 artiklassa säädettyjä pätevyystodistuksia tai nimikkeitä, näiden jäsenvaltioiden antamat tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat, joihin liittyy toimivaltaisten viranomaisten tai toimielinten antama todistus, edellä sanotun kuitenkaan rajoittamatta 4 artiklan soveltamista. Todistuksesta tulee käydä ilmi, että kätilön tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat on annettu sellaisen koulutuksen perusteella, joka on direktiivin 155/80/ETY niiden säännösten mukaista, joita tarkoitetaan tämän direktiivin 2 artiklassa, ja että jäsenvaltio, joka on ne antanut, pitää niitä samanarvoisina kuin pätevyystodistuksia ja nimikkeitä, joista säädetään tämän direktiivin 3 artiklassa."

24 artikla

Lisätään direktiivin 80/155/ETY 1 artiklaan 5 ja 6 kohta seuraavasti:

"5. Tällä direktiivillä ei rajoiteta jäsenvaltioiden oikeutta myöntää omien säännöstensä mukaisesti omalla alueellaan lupa, joka antaa muualla kuin jäsenvaltiossa annettujen tutkintotodistusten, todistusten tai muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen haltijoille oikeuden toimia kätilönä ja harjoittamaan kätilöntointa.

6. Siirtymäkauden toimenpiteenä ja poiketen siitä, mitä 1 ja 4 kohdassa säädetään, Espanja, jonka laeissa, asetuksissa tai hallinnollisissa määräyksissä säädetään koulutuksesta, joka ei ole vastannut tämän direktiivin säännöksiä silloin kun direktiivi 80/154/ETY ja tämä direktiivi on pantu täytäntöön, voi edelleen soveltaa kyseisiä säännöksiä sellaisiin henkilöihin, jotka aloittivat kätilön erityisopinnot viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1985.

Vastaanottavilla jäsenvaltioilla on oikeus vaatia Espanjassa ennen 1 päivää tammikuuta 1986 aloitettujen erityisopintojen suorittamisen jälkeen annettujen kätilön tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen haltijoilta, että heidän tutkintotodistuksensa, todistuksensa tai muun muodollista kelpoisuutta osoittavan asiakirjansa liitteenä on todistus, joka osoittaa heidän hoitaneen kätilön tehtäviä tosiasiallisesti ja luvallisesti ainakin kolme peräkkäistä vuotta todistuksen antamista edeltäneiden viiden vuoden aikana, jollei kyseisen tutkintotodistuksen, todistuksen tai muu muodollista kelpoisuutta osoittava asiakirjan liitteenä ole Espanjan toimivaltaisten viranomaisten antamaa todistusta, joka osoittaa, että koulutus on täysin tämän artiklan ja liitteen mukaista."

25 artikla

Korvataan direktiivin 80/155/ETY 4 artiklan 6 kohdan teksti, sen espanjankielisessä asussa, seuraavasti:

"6. llevar a cabo el parto normal cuando se trate de una presentación de vértice, incluyendo, si es necesario, la episiotomía, y, en caso de urgencia, realizar el parto en presentación de nalgas."

26 artikla

Korvataan direktiivin 80/155/ETY 8 artiklan teksti, sen saksankielisessä asussa, seuraavasti:

"Artikel 8

Spätestens sechs Jahre nach Bekanntgabe dieser Richtlinie beschließt der Rat auf Vorschlag der Komission und nach Stellungnahme des Beratenden Ausschusses, ob die Ausnahme nach Teil B Nummer 3 des Anhangs geändert oder aufgehoben werden soll."

27 artikla

Korvataan direktiivin 80/155/ETY liitteen B osa seuraavasti:

"B. KLIININEN JA KÄYTÄNNÖLLINEN OPETUS

Harjoittelu tulee suorittaa asianmukaisessa ohjauksessa:

1. Raskausneuvonta, sisältäen vähintään 100 ennen synnytystä tehtyä tutkimusta.
2. Vähintään 40 raskauden seuranta ja hoito.
3. Opiskelijan on itse hoidettava vähintään 40 synnytystä. Jos opiskelija ei voi hoitaa tätä määrää synnytyksiä synnyttäjien vähyyden vuoksi, voidaan hyväksyä vähintään 30 synnytyksen hoitaminen edellyttäen, että opiskelija lisäksi avustaa 20 synnytyksessä.
4. Aktiivinen osallistuminen perätilasynnytyksiin; jos tämä ei ole mahdollista, sen vuoksi, ettei perätilasynnytyksiä ole, harjoittelu voidaan suorittaa simuloidussa tilanteessa.

5. Välilihanleikkauksen tekeminen ja haavan ompelu; haavan ompelua opetetaan sekä teoriassa että käytännössä. Haavan ompelun opetukseen kuuluu sekä välilihanleikkaushaavan että pelkän välilihan repeämän ompelu. Opetus voidaan antaa simuloidussa tilanteessa, jos se on aivan välttämätöntä.
6. Seuranta ja hoito 40 riskisynnyttäjälle raskauden, synnytyksen tai lapsivuodeajan aikana.
7. Vähintään 100 lapsivuoteisen naisen ja terveen vastasyntyneen seuranta ja hoito (mukaan lukien tutkimus) synnytyksen jälkeen.
8. Erityishoitoa tarvitsevien vastasyntyneiden seuranta ja hoito, mukaan lukien keskoset, yliaikaiset, alipainoiset ja sairaat lapset.
9. Gynekologisten ja obstetristen sairauksien hoito.
10. Perehdytys sisätautien ja kirurgisten sairauksien hoitoon. Perehdytys sisältää teoreettista opetusta ja käytännön harjoittelua."

6 LUKU

Loppusäännökset

28 artikla

Jäsenvaltioiden on toteutettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät toimenpiteet viimeistään 8 päivänä toukokuuta 1991. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

29 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 30 päivänä lokakuuta 1989.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

J.-P. SOISSON

LIITE

Päivämäärät, joista alkaen eräät jäsenvaltiot ovat kumonneet tämän direktiivin 9 artiklassa tarkoitettujen tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen antamista koskevat lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset

BELGIA		
Thoraxkirurgia	1.1.1983	
Verisuonikirurgia	1.1.1983	
Hermo- ja mielitaudit	1.8.1987,	lukuun ottamatta henkilöitä, jotka ovat aloittaneet opintonsa ennen tätä päivämäärää
Gastroenterologinen kirurgia	1.1.1983	
TANSKA		
Hematologiset laboratoriotutkimukset	1.1.1983,	lukuun ottamatta henkilöitä, jotka ovat aloittaneet opintonsa ennen tätä päivämäärää ja päättäneet ne vuoden 1988 loppuun mennessä
Fysiatria		
Trooppinen lääketiede	1.8.1987,	lukuun ottamatta henkilöitä, jotka ovat aloittaneet opintonsa ennen tätä päivämäärää
RANSKA		
Radiologia	3.12.1971	
Hermo- ja mielitaudit	31.12.1971	
LUXEMBURG		
Radiologia		
Hermo- ja mielitaudit		tutkintotodistuksia, todistuksia ja muita muodollista kelpoisuutta osoittavia asiakirjoja ei enää myönnetä 5.3.1982 jälkeen aloitetuista opinnoista
HOLLANTI		
Radiologia	8.7.1984	
Hermo- ja mielitaudit	9.7.1984	